



Lexcelera

AKER SOLUTIONS

CASE STUDY

Aker Solutions is a global provider of products, systems and services to the oil and gas industry. Aker creates solutions to unlock energy safely and sustainably for future generations.

From subsea to surface and concept to decommissioning, Aker's technical expertise and strong partnerships provide energy companies what they need to succeed. Combined with a long history of engineering for the most challenging environments, Aker's approach delivers superior performance for customers and shareholders worldwide.

KEY BENEFITS

- Reduced lead time to market
- Internal staff dedicated to their tasks instead of reviewing
- Optimized budgets

CONTEXT

Aker Solutions needed to produce a set of manuals in French for the Moho Nord field totaling over 2,000 pages for its end-client within a maximum period of 12 weeks, including page layout and graphics processing.

The project was not only under a tight time constraint, the translated documents had to be clear and fully understandable by the French teams that operates the platform on a daily basis.

SOLUTION

Following Lexcelera's recommendation, Aker chose to use machine translation (MT). This choice was motivated by the reduced lead times made possible by this solution, as well as by lower translation costs.

Lexcelera selected the Systran machine translation engine. Before launching the project into translation, Lexcelera needed to 'train' the translation engine to use the highly specialized terminology.

The first step in adapting the engine for Aker was to create dictionaries. The next step involved processing the translation of one-third of the source documents, and then human post-editing the resulting output. By feeding the corrections back into the system, Lexcelera continued to 'train' the engine to produce translations of ever increasing quality.

A project of this magnitude, which normally would have required six translators and a proofreader, was completed on schedule with only three linguists for post-editing, thus reducing production time by 60 working days and saving our client 15,000 euros.

RESULT

- Lexcelera fulfilled the provisions of the original agreement to the satisfaction of the end-client
- All deliveries were made in a timely manner, the initial budget was optimized resulting in additional savings of 5,000 euros, for a total of 20,000 euros
- Linguistic quality was approved by the final client without reservations